

俄语动词未完成体过去时和将来时的镜像平衡

——Е.В. Падучева 俄语动词体语义研究

付 晓

(黑龙江大学俄罗斯语言文学与文化研究中心, 哈尔滨 150080; 河北联合大学, 唐山 063009)

提 要: 将俄语动词语义特征与“时间和体的参照点”(точка отсчета времени и вида)相结合是 Е.В. Падучева 体学研究的特色所在, 也是对俄语动词体语义研究的重要发展。Е.В. Падучева 将 Н. Reichenbach 的“参照点”引入俄语动词语义研究, 并加以补充和完善, 取得了他山之石的效果。未完成体动词现在时表达持续意义时与观察者时刻共时, 与之相对立的是观察者另外的两种立场——过去时回顾立场及将来时的前瞻立场, Е.В. Падучева 将之称为过去时和将来时的“镜像平衡”¹。

关键词: 未完成体动词; 概括事实意义; 持续意义; 前瞻意义

中图分类号: H030

文献标识码: A

引言

俄语体学是一个成就斐然的语言学研究领域, 受到国内外几代语言学家的关注。Е.В. Падучева 动词体语义研究得益于 Н. Reichenbach“参照点”理论(Н. Reichenbach 1974: 437), 并将动词体、时间与参照点完美融合。这种研究方法在俄语未完成体动词实证分析中, 取得了良好的效果。

Е.В. Падучева 的体学研究致力于分析: (1) 动词体的变体意义; (2) 受动词词汇意义限制的动词体的意义; (3) 动词体与时间指示词、数量指示词, 应用的语境及其描述的情景。借助“参照点”研究动词体的语义, 既是 Е.В. Падучева 语义研究的创新和突破, 也是其动词体语义研究的基本立足点和出发点(Е.В. Падучева 2010: 480)。

Е.В. Падучева 的动词体学研究中, “参照点”的应用与其他学者的观点不同: (1) 与 А. Вежицкая 动词体“参照点”研究不同的是, А. Вежицкая 只在文章中阐述了未完成体持续意义(актуально-длительное значение)具有共时参照点(синхронная точка отсчета), 但未提及概括事实意义(А. Wierzbicka 1967: 2231—2249); 而 Е.В. Падучева 的观点更加全面, 她认为, “参照点”可以在未完成体动词持续意义和概括事实意义与两者各自描绘的情景之间的语义关系中很好地体现出来(Е.В. Падучева 2009: 375—394): 持续意义与情景共时, 即两者具有共时参照点; 而概括事实意义则强调的是情景的再现, 即回溯过去时(ретроспекция)或观察者回溯立场(ретроспективная позиция наблюдателя), 并且未完成体动词在表达概括事实意义时, 不可能使用现在时或将来时。(2) Е.В. Падучева 的“参照点”概念几乎等同于 М.Я. Гловинская 的“观察者时刻”(М.Я. Гловинская 1982: 155)。与 М.Я. Гловинская 动词体语义研究不同的是, М.Я. Гловинская 将其应用于在同一具体语境,

即具有时间状语的语境中,对未完成体持续意义与概括事实意义进行对立的描写;但是 E.B. Падучева 认为这不够全面,“参照点”或者“观察者时刻”对于概括事实意义的其他类型同样重要。

1 未完成体动词概括事实意义和回溯过去时

E.B. Падучева 认为,“概括事实意义”的定义过于笼统,应该将其划分为几个具体类型:(1)概括事实结果意义(общефактическое результирующее значение), (2)概括事实双向意义(общефактическое двунаправленное значение), (3)概括事实无结果意义(общефактическое нерезультирующее значение), (4)概括事实无界限意义(общефактическое неопредельное значение)。

1.1 概括事实结果意义

自我界限动词语境(контекст предельного глагола)在回溯过去时参照点下可以产生结果意义。这类动词包括言语动词,如 приглашать (邀请), предупреждать (警告), требовать (要求), просить (请求)等;一些未构成类别的动词,如 появляться (出现), пытаться (打算), пробовать (尝试)等。

张家骅对能够用在未完成体概括事实结果意义语境中的结果动词的划分更为详细,具体包括:(1)单纯结果动词和短暂行为动词,(2)一般持续结果动词,(3)言语动词、感知动词等。这类动词表达的行为过程,不管截取多小片段,都不排除结果意义的因素。(张家骅 2004: 163—164)

未完成体动词用在概括事实结果意义语境中,描述的是在过去某一时刻结束了的、产生了结果的行为,但行为结果是否持续到说话时刻,并没有明确表达出来。例如: Повар привозил мальчиков в дремучий лес. («Чудесная курица»²) (厨师曾把孩子们带进了茂密的森林。)

该例句包含以下要素:(1)厨师把孩子们带到了森林,存在时刻 T,产生“孩子们正处于森林中”的持续状态,此时,意味着 привезти (带到)这一行为已顺利完成。(2)时刻 T 先于参照点,即事件实际发生时刻与参照点(观察者时刻)不共时。(3)在先于参照点的时刻 T₁, привезти (带到)这一行为结束,“孩子们处于森林中”的持续状态在参照点时已经消失,也就是说,在说话时刻(观察者时刻)不清楚孩子们是否在森林里。就这一点而言,未完成体表达概括事实结果意义与完成体表达的结果存在意义是对立的。试比较: Повар привез мальчиков в дремучий лес. 用完成体取代句中未完成体后,行为存在于说话时刻的意思便明确起来。(4)行为在不确定时刻完成。行为完成时间的不确定性和未完成体结果意义难与时间状语连用的原因在于,“完成”本身并非关注的重点。

1.2 概括事实双向意义

可以说,未完成体概括事实双向意义是概括事实结果意义的变体。能够以未完成体形式参与表达概括事实双向意义的,主要是表主体空间位移、状态变化和使客体空间位移意义的逆向动词(реверсивные глаголы),即同时满足以下条件的动词:(1)表示有界限的行为,(2)持续状态并非自主停止,(3)自然地与之后相反的另一种行为结合。这类动词包括: открывать (打开) — закрывать (关上), приходиться (来到) — уходить (离开), брать (拿,借) — возвращать (还), включать (开) — выключать (关), поднимать (拿起) — опускать (放下), начинаться (开始) — кончаться (结束)等。

在具有概括事实双向意义的句子里,这些动词用来表达一个行为产生的结果被另一个反向行为所取消。例如: Приходили посланные к башмачнику. («Три царства — медное, серебряное и золотое») (使者们来过鞋匠这儿了。)

义相同。需要指出的是,行为 **приходить** (来)持续状态在参照点前消失,但并非自我停止,而是被反向行为消除。因此句子隐含“持续状态的结束与某些行为有关”之意,并且暗示所指很明显,即动词 **приходить** 的意义等于 **пришел + ушел**。

但是,用于概括事实双向意义的动词并不总是包含反方向的行为。试比较句子:**Я же зажигал свет в коридоре!** (Е.В. Падучева 2009) (我把走廊的灯点着了!)暗指“走廊为什么这么暗”之意。动词 **зажигать** (点燃,燃起)的反义词为 **тушить** (熄灭),但句中表达的并非是“有人把灯熄灭了”,因为 **свет** 本身可以自己熄灭。

1.3 概括事实无结果意义

未完成体动词过去时用在概括事实无结果意义语境中,表达在过去某个时刻结束了的,为达到预期目的而作出的尝试、努力。例如:**Она (лиса) умоляла кума потихоньку, помаленьку.** («Лиса-повитуха») (她〔狐狸〕小声地,慢慢地恳求过干亲家。)例句中狐狸为了达到预期的目的所作出的努力是明确的,即在先于参照点的时刻 T,进行了“恳求”的行为,但行为有可能并未达到“干亲家同意”的状态。

在概括事实无结果意义语境中,还可以使用无界限动词,如 **искать** (寻找), **ждать** (等待), **подстрекать** (挑唆,煽动)等;或者状态动词、情感过程动词,如 **любить** (爱), **сидеть** (坐着)等。

无结果意义中也可能出现“尝试失败”之义。例如:**Царь отговаривал, отговаривал, не мог отговорить.** («Лиса-повитуха») (国王劝了又劝,也没劝住。)

1.4 概括事实无界限意义

动词的词汇意义对于未完成体动词概括事实无界限意义是非常重要的因素,其中包括:(1)表达短暂行为的动词,如 **открывать** (开), **оглядываться** (环顾), **вытаскивать** (拉出)等;(2)表达状态、持续行为的无界限动词、一般持续结果动词,如 **спать** (睡), **лежать** (放), **подъезжать** (开到)等。例如:**Вот в одной деревне на задворье стояли зимой стога сена.** («Лисичка-сестричка и волк») (就这个村庄的院子里曾堆放过冬天用的干草垛。)

该例句可以理解为“在过去的某个时刻,在院子里有过干草垛,而现在没有”。动词表达状态或者无界限过程。句中包含以下要素:**на Y стоял X** (X 在 Y 存放过)。(1)存在时刻 T,在 T 时刻, X 处于状态 **стоять на Y** 中的一个阶段;(2) T 先于参照点,即回溯过去时。根据句中指示词 **вот**,可以认为句子为对话模式,其中参照点与说话时刻一致;(3)对于 X 来说,无法肯定在参照点时刻存在状态 **стоять на Y** (在 Y 点存放)。该要素无限接近 (3')——对于 X 来说,在参照点时刻不存在状态 **стоять на Y** (在 Y 点存放)。

因此,听者在听到这句话的时候,需要作出如下思考:若说话人用现在时(**на Y стоит X**),则他的语句在相同长度内将表达更多的信息,也就是说,句子不仅包括要素 (1)、(2),还有 (3'')——对于 X,在参照点时刻存在状态 **стоять на Y** (在 Y 点存放)。而说话人并未使用现在时,是因为他所表达的意思中包含的并不是 (3''),而是 (3')。此处需要指出,要素 (3') 只是交际隐含义 (коммуникативная импликатура),并非句子的含义,也与句子的情景内容无关。

除上述类型外,未完成体概括事实意义根据语境还可以划分出以下几种:经验意义 (экспериментальное значение),指生活中出现的哪怕只有一次的事件,例如:**Девка-Чернавка родила мальчика точь-в-точь как коровий сын.** («Буря-богатырь Иван коровий сын») (皮肤黝黑的姑娘生了一个跟牛犊一模一样的儿子。);行动意义 (акциональное значение),例如:**Повара щуку чистили да мыли, помои за окошко лили.** («Буря-богатырь Иван коровий сын») (厨师们把狗鱼刮了鳞,洗了,脏水倒到窗外。)

2 未完成体动词将来时一般持续意义和前瞻意义

О.П. Рассудова 将两个非共时意义统称为“概括事实意义”（О.П. Рассудова 1968），即未完成体将来时同过去时一样，具有概括事实意义。张家骅对现代俄语体学研究中也有类似表述（张家骅 2011）。Е.В. Падучева 的观点却截然不同，她认为，和未完成体动词过去时形式一样，将来时的基本意义是持续意义，此外，还具有与之相对立的意义——前瞻意义（*проспективное значение*）。

未完成体动词将来时表达的持续意义可能开始于将来，与现在没有联系：**Я буду сторожить, а ты будешь носить.**（《Лиса-повитуха》）（我看着，你拿。）；也可能是现在行为的延伸：**Я еще буду долго сидеть?**（《Лиса и Волк》）（我还要坐很久吗？）

未完成体将来时前瞻意义语境大多包含“某行为在另一行为结束后开始”之义。这种意义在未完成体动词将来时语境中十分常见：**Возьмите нас, добрых молодцев, к тебе на службу; будем тебе радеть и добра желать от чистого сердца.**（《Вещий сон》）（让我们这些善良的勇士们为你效力吧！我们会真心实意地为你祈祷，祝愿你一切顺利。）；**Возьмешь меня с собой да будешь делать, как я скажу.**（《Безногий и слепой богатыри》）（带上我，然后按照我说的做（= 然后开始按照我说的做）。）

未完成体动词将来时表示“开始”意义的用法并不适用于运动动词。定向运动动词的“开始”意义常通过完成体动词固定用法体现，例如：**Я в рынок пойду.**（*Рог*）（我去市场。）；**Поеду за рыбой.**（《Лисичка-сестричка и волк》）（去钓鱼。）然而，在表达未完成体动词将来时持续意义时，这类动词可以使用将来时，例如：**Я буду ехать к царевне.**（《Сивко-Бурко》）（我要去公主那儿。）

语义要素“行为开始”也并非陈述式特有，未完成体命令式也可强调“行为的开始阶段”。如句子“**Невесточка, пой песни!**”（姑娘，唱个歌吧！）中，*пой* 意为“开始唱”。命令式与陈述式最显著的区别在于，两者体的篇章功能不同。未完成体过去时在没有时间状语的情况下无法表达行为开始，只能借助表示“开始”义的助动词 *стать*。请下面这个句子：**Старик пошел в лес, поднял топор и стал рубить дрова.**（《Жадная старуха》）（老头进入森林，举起斧子开始砍树）。

有时，同一个句子中的未完成体将来时会同时表达持续意义和前瞻意义这两种相对立的意义。例如：**Сядет она (Елена-царевна Прекрасная) в этом храме на высоком троне и будет ждать жениха, удалого молодца.**（《Сивко-Бурко》）（她〔叶莲娜公主〕坐在教堂的宝座上，等待她的未婚夫，勇敢的小伙子。）若例句中未完成体将来时表达的是持续意义，意为“该行为过程开始于将来”，同时，可以回答“她要做什么？”的问题；或者表达前瞻意义，可理解为“坐下以后，开始等待”。

3 未完成体回溯过去时意义和前瞻意义异同分析

Е.В. Падучева 将“镜像平衡”理论引用到俄语动词体语义学研究中，她认为，未完成体动词过去时概括事实意义和将来时前瞻意义，以持续意义为原点、以观察者立场为参考，形成了镜像平衡。未完成体动词过去时与将来时某些要素彼此相似的同时，又相互区别。

3.1 结果性（*результативность*）是未完成体动词过去时最显著的特征之一，而这一特点有时也会在描绘前瞻情景时出现：**Царицу медного царства отдавали за генерала.**（《Три царства — медное, серебряное и золотое》）（铜国的公主嫁给了省长。）；**Ты меня носить будешь, потому что я без ног; а я на тебе сидеть буду да сказывать, в какую сторону идти надо.**（《Безногий и слепой богатыри》）（你驮着我，因为我没有腿。我坐在你肩上，然后告

诉你应该往哪个方向走。)

说到行为的开始,或者仅仅是打算完成该行为,如果参照点是共时的,则代表行为是未完成的,处于过程中的某个阶段;相反,两个非共时参照点下未完成体动词同完成体动词一样,描述的是完整的行为。

未完成体动词过去时表达概括事实意义时,结果性因回溯过去时(言语状态下过去时)以及动词的界限性而产生。若情景消失,很可能是因为动词表示的行为达到了自身界限。而将来时可以这样来说明结果:为了完成该行为,开始行为或者仅仅打算完成它就已经足够了。此时,未完成体动词将来时几乎等同于完成体动词: **Чем-то будешь меня жаловать** (= пожалует). («Иван сученко и белый поляни»)(你会赏赐我点什么。)

3.2 未完成体动词的两个非共时参照点(过去时和将来时)作用于不同的动词初始词汇语义。有很多过去时具有的意义,将来时并没有。两者区别体现在以下几个方面:

(1) 反向动词的应用。未完成体动词过去时和将来时最明显的区别体现在反向动词的用法上。**Я брал** эту книгу в библиотеке. (Е.В. Падучева 2009)(我在图书馆借过这本书。)句子包含“借了又还了”之义,表示单次行为;**Я буду брать** эту книгу в библиотеке. (Е.В. Падучева 2009)(我将去图书馆借这本书。)表达将要发生行为的多次性。

具有类似用法的动词还包括 **выходить** (出去), **приходить** (来到), **приезжать** (来到), **навещать** (拜访,看望), **посещать** (参观,访问), **заходить** (顺便去), **открывать** (打开)等。这些动词过去时表示单次行为意义,而将来时则表示多次行为或者单一反向行为。

(2) 动词如 **встречаться** (相遇), **предупреждать** (警告), **оставить** (留下)等的用法。此类动词只有在过去时表达单一结果行为意义,将来时则表达多次行为意义。例如: **С ним (королевичем) встречался** мужик. («Королевич и его дядька»)(农夫和王子相遇了。)可以理解为行为发生了一次,比如在某一天相遇;**Мы с вами будем встречаться**. (我们会再见的。)则表达行为在将来可能多次重复。

(3) 动词如 **увеличиваться** 的用法。该类型动词未完成体过去时和将来时描述不同的行为。例如: **Давление в котле повышалось**. (М.Я. Гловинская 1982)(罗盘液缸里的压力升高过。)句子表示“升高又下降”之义,很可能行为不是发生一次;**Давление в котле будет повышаться**. (罗盘液缸里的压力将会升高。)此处只有“升高”之义。

(4) 动词 **видеть** (看), **слышать** (听)的用法。这两个动词在表示“观看(演出)”意义时,未完成体过去时具有结果意义,而将来时则需要使用完成体动词: **Я видел** там «Ночи Кабирии». (Е.В. Падучева 2010)(我在那儿看过《卡比利亚之夜》。); **Я услышу** там «Блоху» в исполнении Шаляпина. (Е.В. Падучева 2010)(我要去听沙利亚平演唱的《跳蚤之歌》。)

(5) 动词 **быть** 的用法。动词 **быть** 在表达“拜访,做客”之意时,将来时最好用 **побываю** (拜访)代替,因为 **буду** 无法指定状态结束时刻: **Я там был**, пиво пил, пиво-то по усу текло. («Три царства — медное, серебряное и золотое»)(我当时在那做客,喝了啤酒,啤酒还顺着胡子淌了下来。); **Это произойдет после того, как я побываю у вас**. (Е.В. Падучева 2009)(这件事会在我到您那以后发生。)

(6) 在带有重复状语的语境中,句子带有重复状语时,未完成体过去时和将来时区别在于,过去时很自然地表示结果意义,而将来时则很难找到对应的语境。试比较: **Такой красивый молодец целовал** царевну три раза. (СУЗЗ)(这位英俊的小伙子亲了公主三次。)

结束语

俄语动词语义研究中,时间是首要的指示范畴。若说话时刻是现在时,即说话时刻的载体是现在时,那么以现在时为基点,则可以分出过去时(回溯意义)和将来时(前瞻意义)。动词体被认为是次要指示,而观察者则被视为主要的判断依据。

未完成体动词现在时具有持续意义,观察者与情景共时,观察者在该情景中相当于说话人。相应地,未完成体动词过去时具有概括事实意义,观察者与情景不共时,具有回溯立场;未完成体动词将来时则具有前瞻意义和观察者前瞻立场。若存在时间状语或其他语境要素,过去时和将来时也可产生共时观察者,即过去时和将来时具有持续意义。

镜像平衡是未完成体动词语义固有的特点。完成体并不具有过去时和将来时的对立,将来时和过去时都可以产生回溯义。

由此,可以得出结论:(1)俄语未完成体动词将来时具有前瞻意义(基本意义)和持续意义(受语境限制);(2)概括事实意义并非未完成体过去时和将来时所共有,而应该将概括事实意义和前瞻意义视为与持续意义相对立的、两个独立的非共时意义。

附注

1 镜像平衡 (зеркальная симметрия), 原意指光学里物体在镜面中所成之像点、线、面的相对平衡。

2 本文所引例句摘自 Афанасьева А.Н. Народные русские сказки [М]. Т.1-2. Москва: Гос. Изд. Худож. Лит., 1957. 引用时只标注童话名称,下同。

参考文献

- [1]张家骅. 现代俄语体学[M]. 北京: 高等教育出版社, 2004.
- [2]张家骅. 当代中国俄语名家学术文库•张家骅集[M]. 哈尔滨: 黑龙江大学出版社, 2011.
- [3]Гловинская М.Я. Семантические типы видовых противопоставлений русского глагола [М]. Москва: Наука, 1982.
- [4]Падучева Е.В. Семантика вида и точка отсчета [А]. Статьи разных лет [С]. Москва: Языки славянских культур, 2009.
- [5]Падучева Е.В. Семантические исследования: семантика вида и времени в русском языке; Семантика нарратива. 2-е изд., испр. и доп. [М]. Москва: Языки славянской культуры, 2010.
- [6]Рассудова О.П. Употребление видов глагола в русском языке[М]. Москва: МГУ, 1968.
- [7]Reichenbach H. *Elements of Symbolic Logic* [M]. New York: The MacMillan Cj.,1947.
- [8]Wierzbicka A. On the Stmantics of the Verbal Aspect in Polish [A]. *To Honor Roman Jakobson* [C]. The Hague & Paris: Mouton, 1967.

Mirror Balance of the Past Tense and the Future Tense of Russian Verb Imperfective Aspect

—E.V. Paducheva's Semantic Study of Russian Verb Aspect

Fu Xiao

(Center for Russian Language, Literature and Culture Studies of Heilongjiang University, Harbin 150080
China; Hebei United University, Tangshan 063009, China)

Abstract: The combination of semantic features of Russian verbs and “the reference point of time and aspects” is the characteristics of E.V. Paducheva’s verb aspect study, and it is also the development of the lexical semantics of Russian verbs. E.V. Paducheva introduces H. Reichenbach’s “reference point” into the lexical semantics of Russian verbs and makes supplements and improvements, which yield surprising success. While the present simple of Russian verb imperfective aspect is expressing the continuous meaning, the observers are present at the moment of that continuous action. By contrast, there are two other positions of observer, namely, the observers’ position of past simple and prospective position of future tense. The past simple and future simple are named as “mirror balance” by E.V. Paducheva .

Keywords: verb imperfective aspect; general fact meaning; continuous meaning; prospective meaning

基金项目：本文系教育部人文社会科学重点研究基地重大项目“俄罗斯当代著名语言学家系列研究”（项目批准号：11JJD740020）的阶段性成果。

作者简介：付晓（1984—），汉族，吉林省集安市人，河北联合大学讲师，俄语语言学博士，毕业于俄罗斯托木斯克国立大学俄语语言文学系。

收稿日期：2014-03-14

[责任编辑：惠秀梅]